

MAHAGIRI

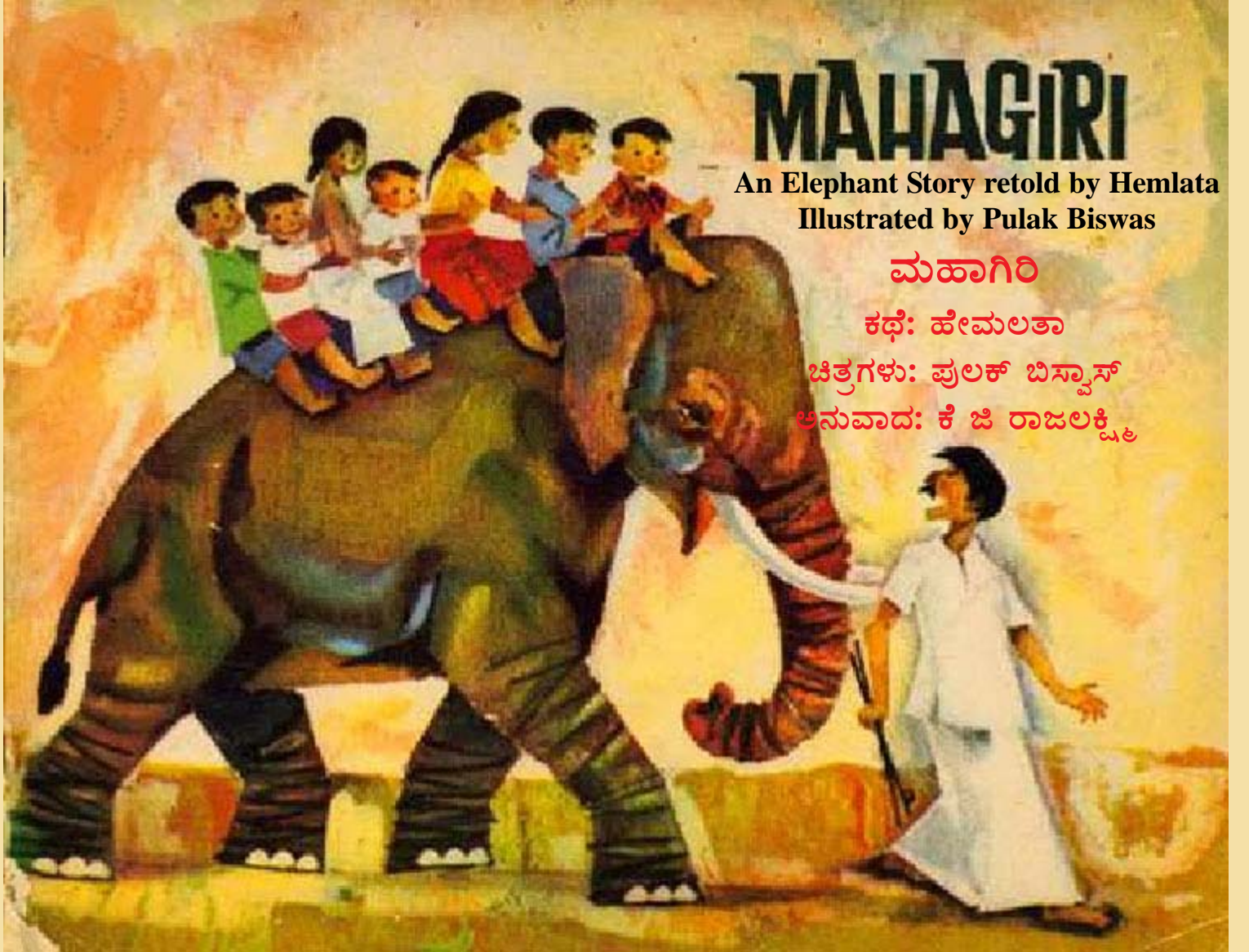
An Elephant Story retold by Hemlata
Illustrated by Pulak Biswas

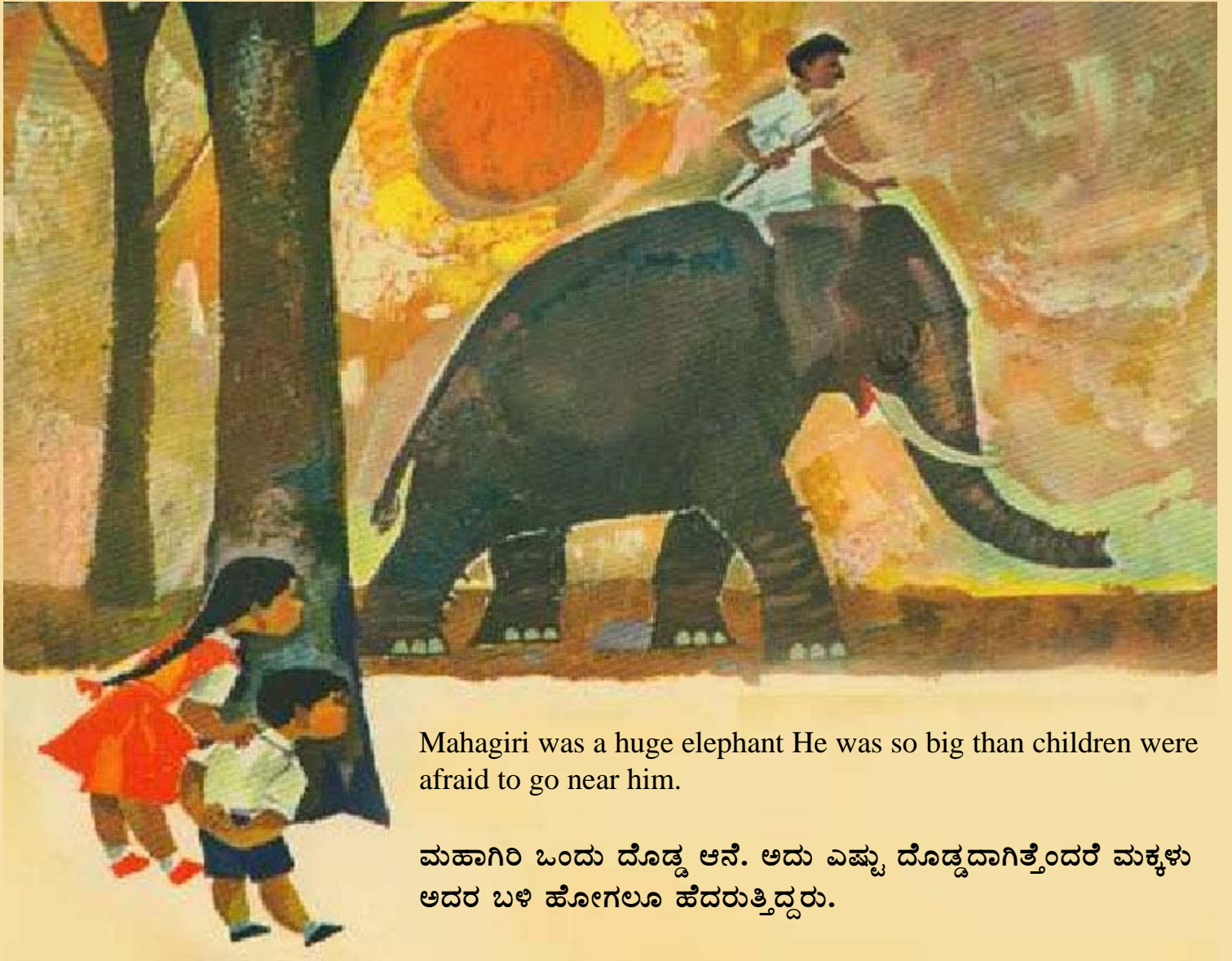
ಮಹಾಗಿರಿ

ಕಥೆ: ಹೇಮಲತಾ

ಚಿತ್ರಗಳು: ಪುಲಕ್ ಬಿಸ್ವಾಸ್

ಅನುವಾದ: ಕೆ ಜಿ ರಾಜಲಕ್ಷ್ಮಿ





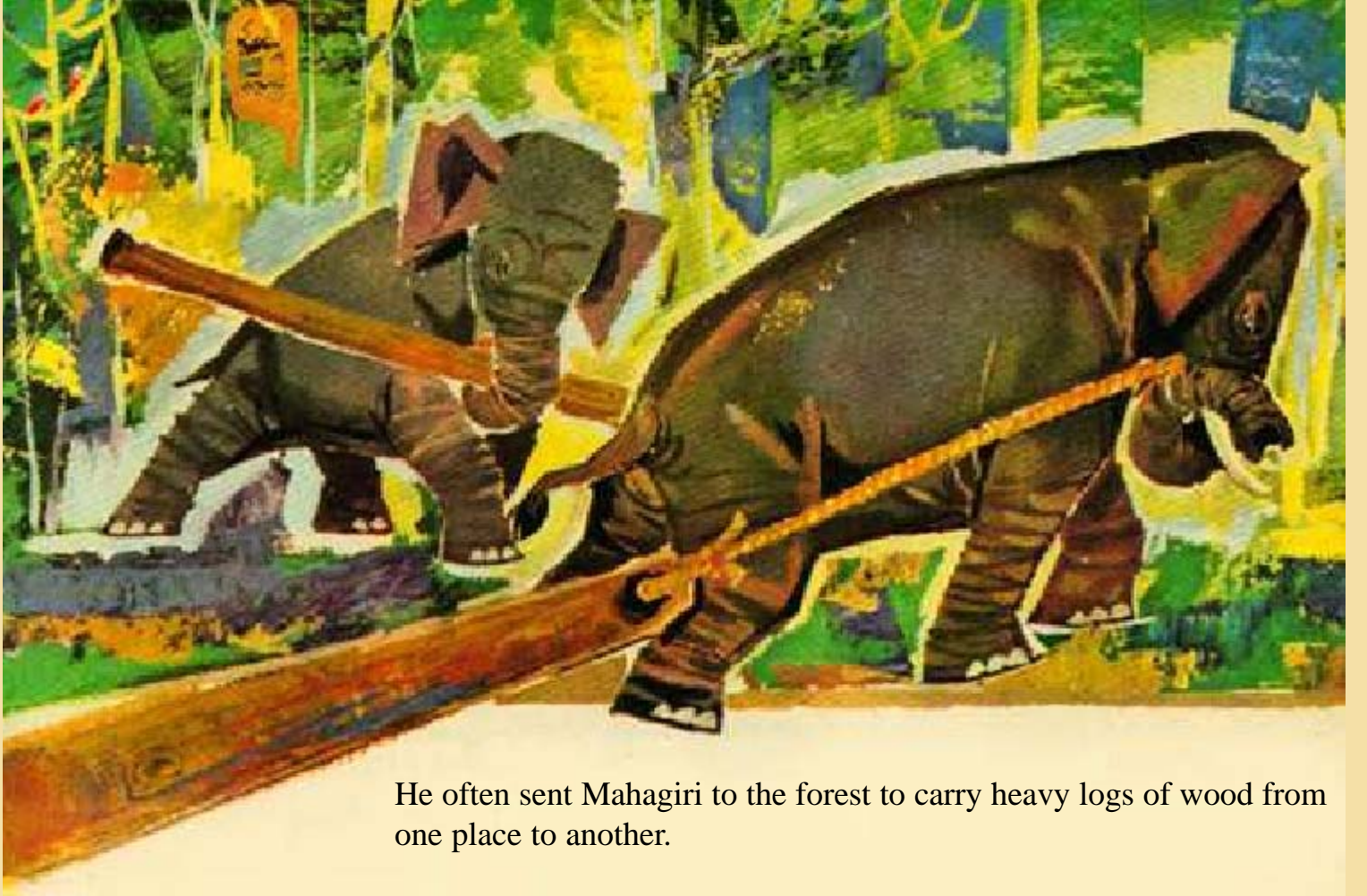
Mahagiri was a huge elephant He was so big than children were afraid to go near him.

ಮಹಾಗಿರಿ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಆನೆ. ಅದು ಎಷ್ಟು ದೊಡ್ಡದಾಗಿತ್ತೆಂದರೆ ಮಕ್ಕಳು ಅದರ ಬಳಿ ಹೋಗಲೂ ಹೆದರುತ್ತಿದ್ದರು.



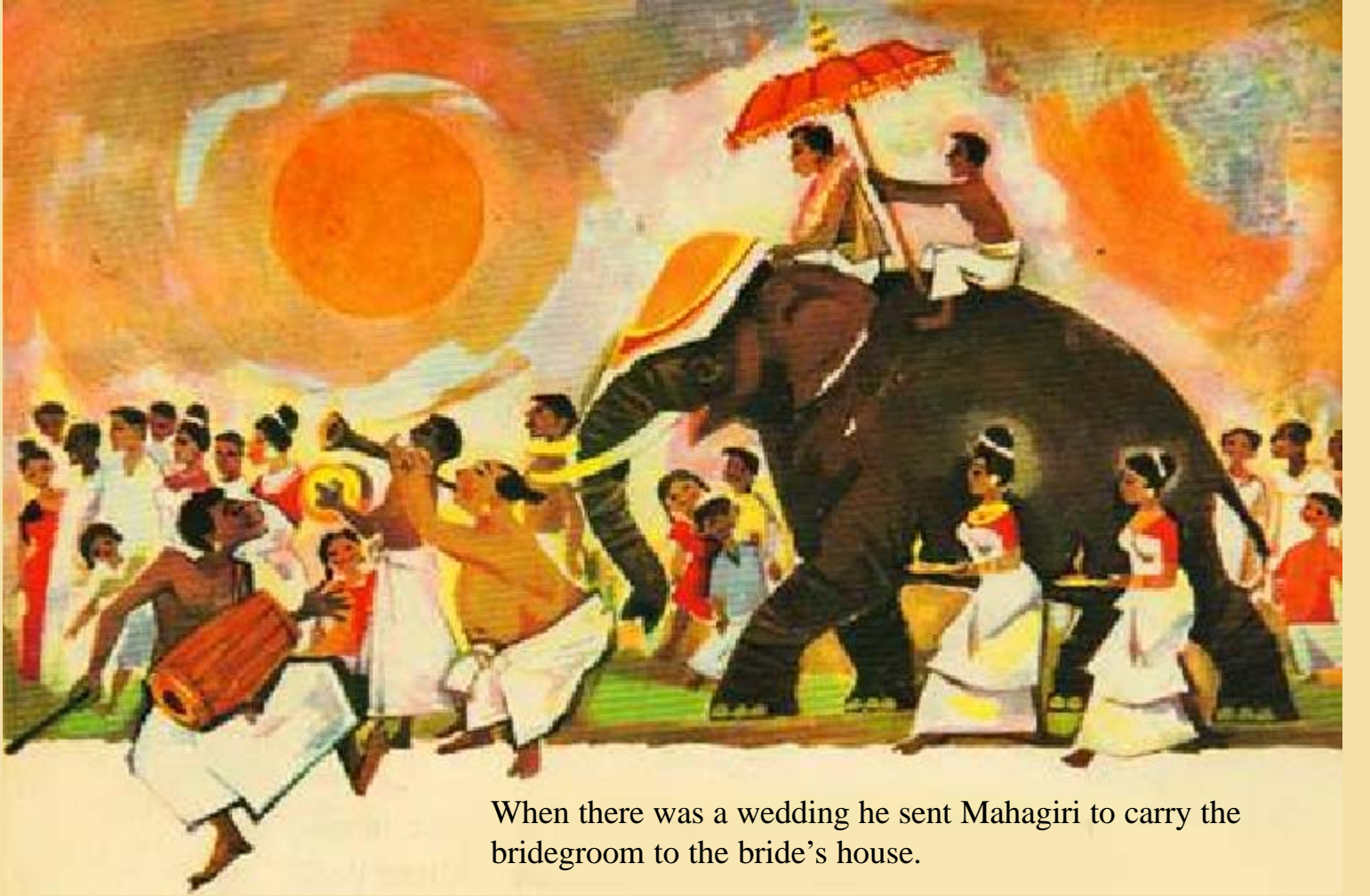
Mahagiri belonged to a merchant. The merchant made a lot of money by sending Mahagiri out to work.

ಮಹಾಗಿರಿ ಒಬ್ಬ ವ್ಯಾಪಾರಿಗೆ ಸೇರಿದ್ದುದಾಗಿತ್ತು. ಆ ವ್ಯಾಪಾರಿ ಅದನ್ನು ಹೊರಗೆ ಕೆಲಸಕ್ಕೆ ಕಳುಹಿಸಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಹಣ ಸಂಪಾದಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದನು.



He often sent Mahagiri to the forest to carry heavy logs of wood from one place to another.

ಅವನು ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ಮರದ ಭಾರೀ ದಿಮ್ಮಿಗಳನ್ನು ಒಂದೆಡೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದೆಡೆಗೆ ಸಾಗಿಸಲು ಕಳಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

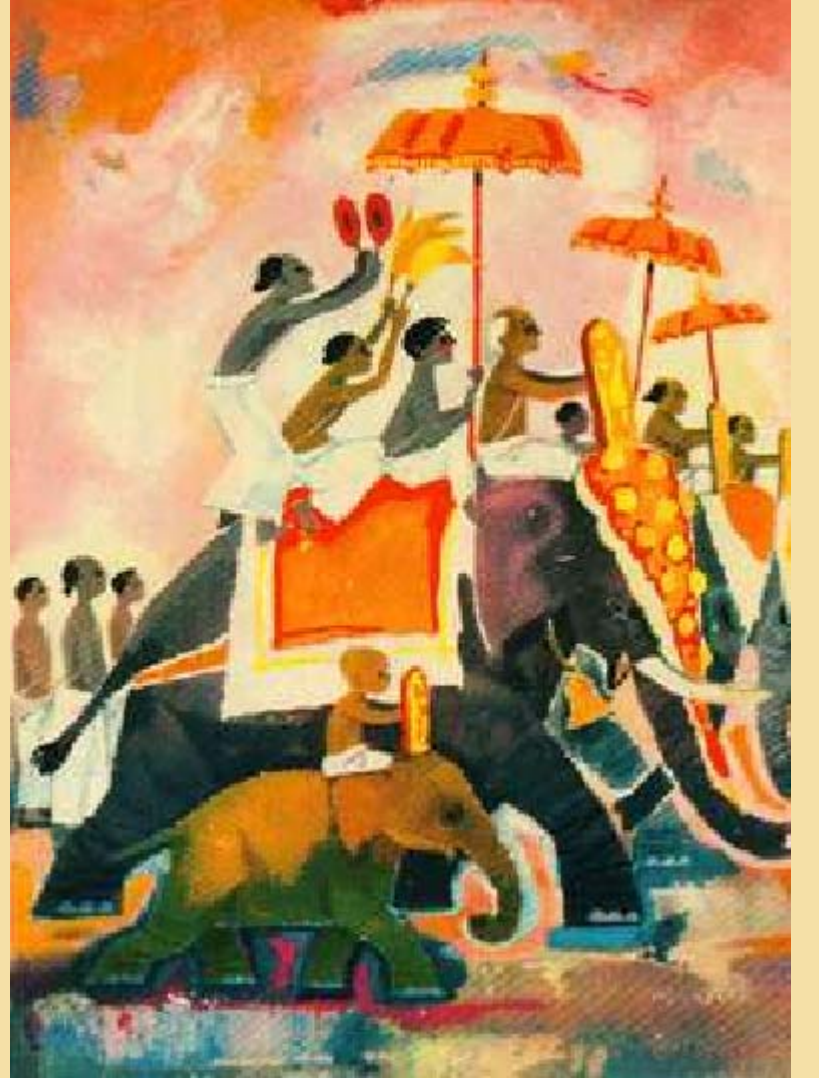


When there was a wedding he sent Mahagiri to carry the bridegroom to the bride's house.

ಮದುವೆಯ ಸಂದರ್ಭಗಳಲ್ಲಿ ವರನನ್ನು ವಧುವಿನ ಮನೆಗೆ ಕರೆತರಲು ಕಳಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.

When there was a big festival at the temple,
he sent Mahagiri to lead the procession.

ದೇವಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಯಾವುದಾದರೂ ದೊಡ್ಡ
ಉತ್ಸವವಿದ್ದರೆ ಮೆರವಣಿಗೆಯ ಮುಂಚೂಣಿಯಲ್ಲಿ
ಸಾಗಲು ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ಕಳಿಸುತ್ತಿದ್ದನು.



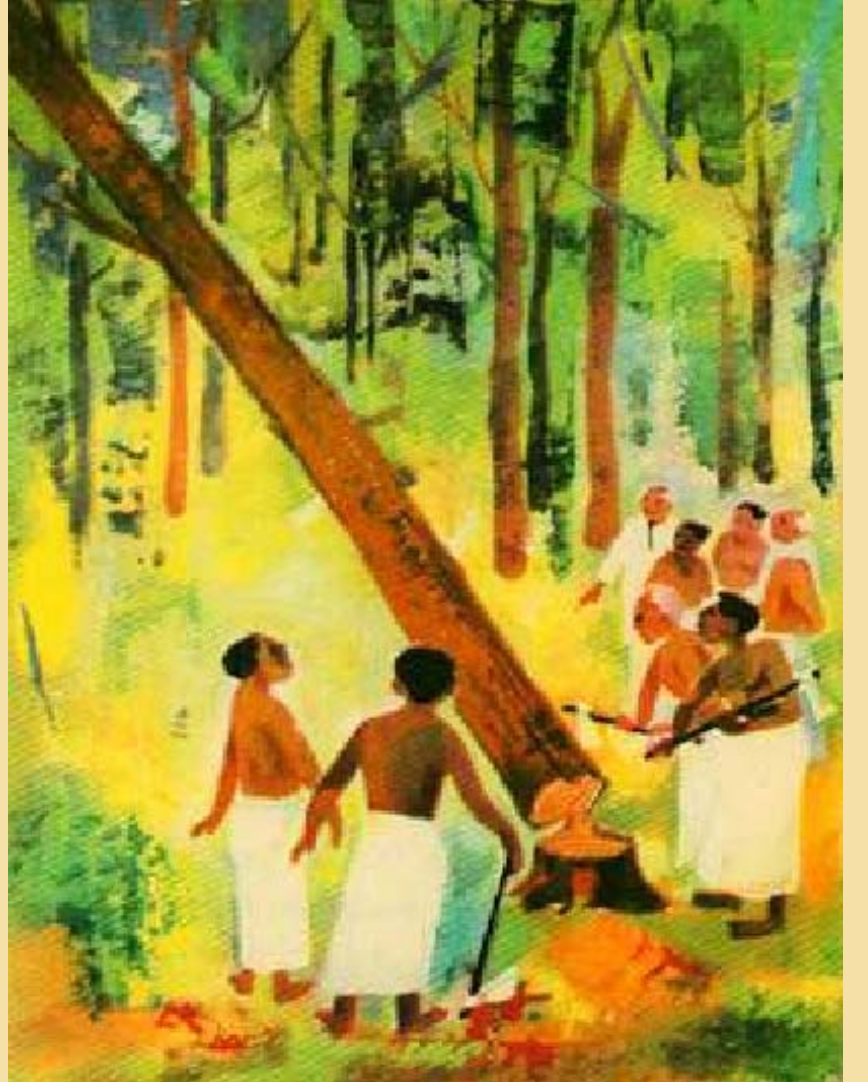


Once the people of a village wanted to hold a festival at their temple. The festival could not begin till the temple flag was put up. The temple had a flag, but there was no flag-post.

ಒಮ್ಮೆ ಹಳ್ಳಿಯ ಜನರೆಲ್ಲಾ ದೇವಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಉತ್ಸವವನ್ನು ಮಾಡಬೇಕೆಂದುಕೊಂಡರು. ಮಂದಿರದ ಧ್ವಜ ಹಾಕದೇ ಉತ್ಸವವು ಆರಂಭವಾಗುವಂತಿರಲಿಲ್ಲ. ಆ ದೇಗುಲದಲ್ಲಿ ಧ್ವಜವಿದ್ದಿತೇ ಹೊರತು ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವಿರಲಿಲ್ಲ.

So the villagers went to the nearby forest and cut down a tall teak tree.

ಹೀಗಾಗಿ ಆ ಹಳ್ಳಿಯವರೆಲ್ಲಾ ಸಮೀಪದ ಕಾಡಿಗೆ
ಹೋಗಿ ಎತ್ತರದ ತೇಗದ ಮರವೊಂದನ್ನು ಕಡಿದರು.





They made the tree trunk into a fine flag-post.

ಆ ಮರದ ಕಾಂಡವನ್ನು ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿದರು.



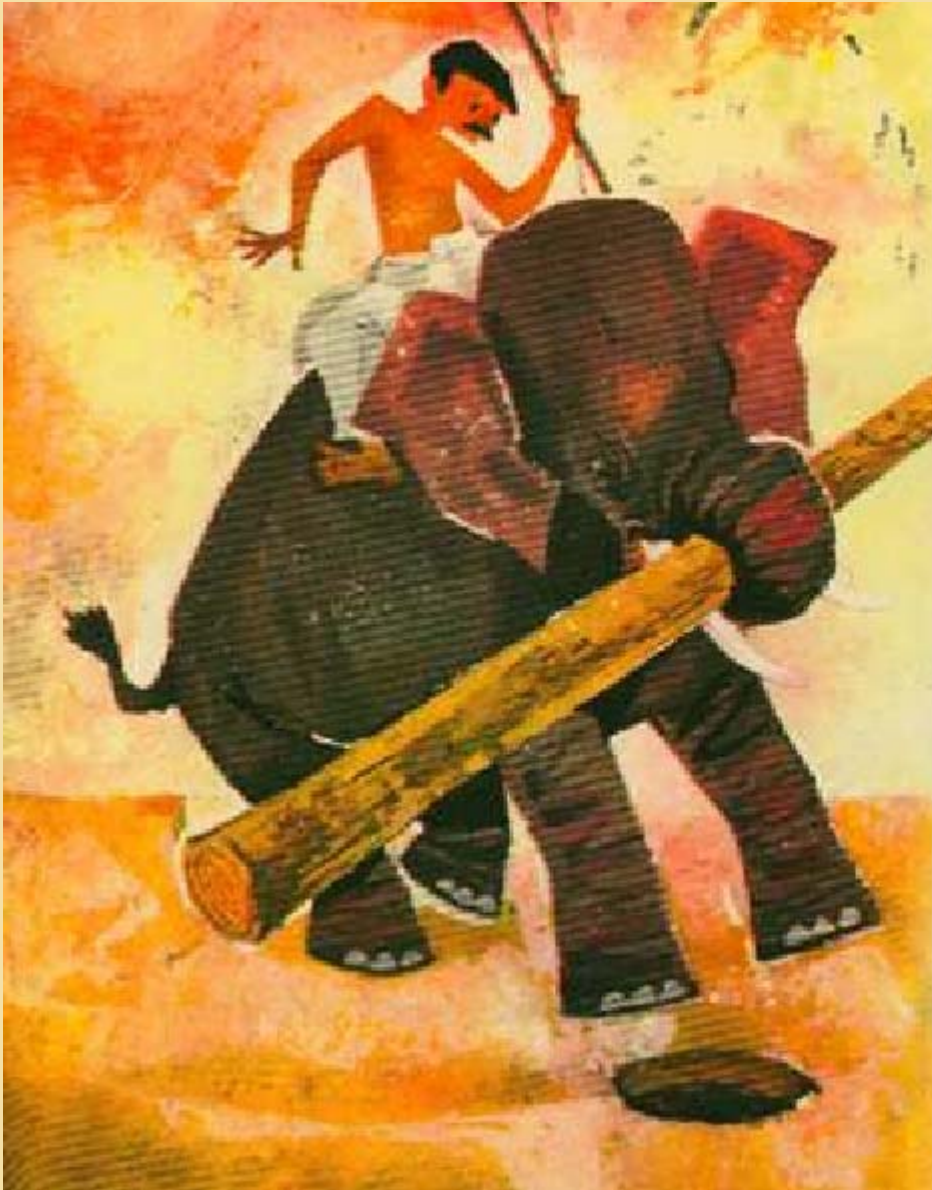
The flag-post was very long and heavy. The villagers could not carry it.
So they brought Mahagiri and made him carry it to the temple.

ಆ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವು ತುಂಬಾ ಉದ್ದವಾಗಿಯೂ ಭಾರವಾಗಿಯೂ ಇತ್ತು. ಅದನ್ನು ಒಯ್ಯಲು ಆ ಹಳ್ಳಿಯ ಜನರಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವಂತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದರಿಂದ ಅವರು ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ಕರೆತಂದು ಆ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು ದೇವಸ್ಥಾನಕ್ಕೆ ಕೊಂಡೊಯ್ಯುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಹಾಗಿರಿಗೆ ವಹಿಸಿದರು.



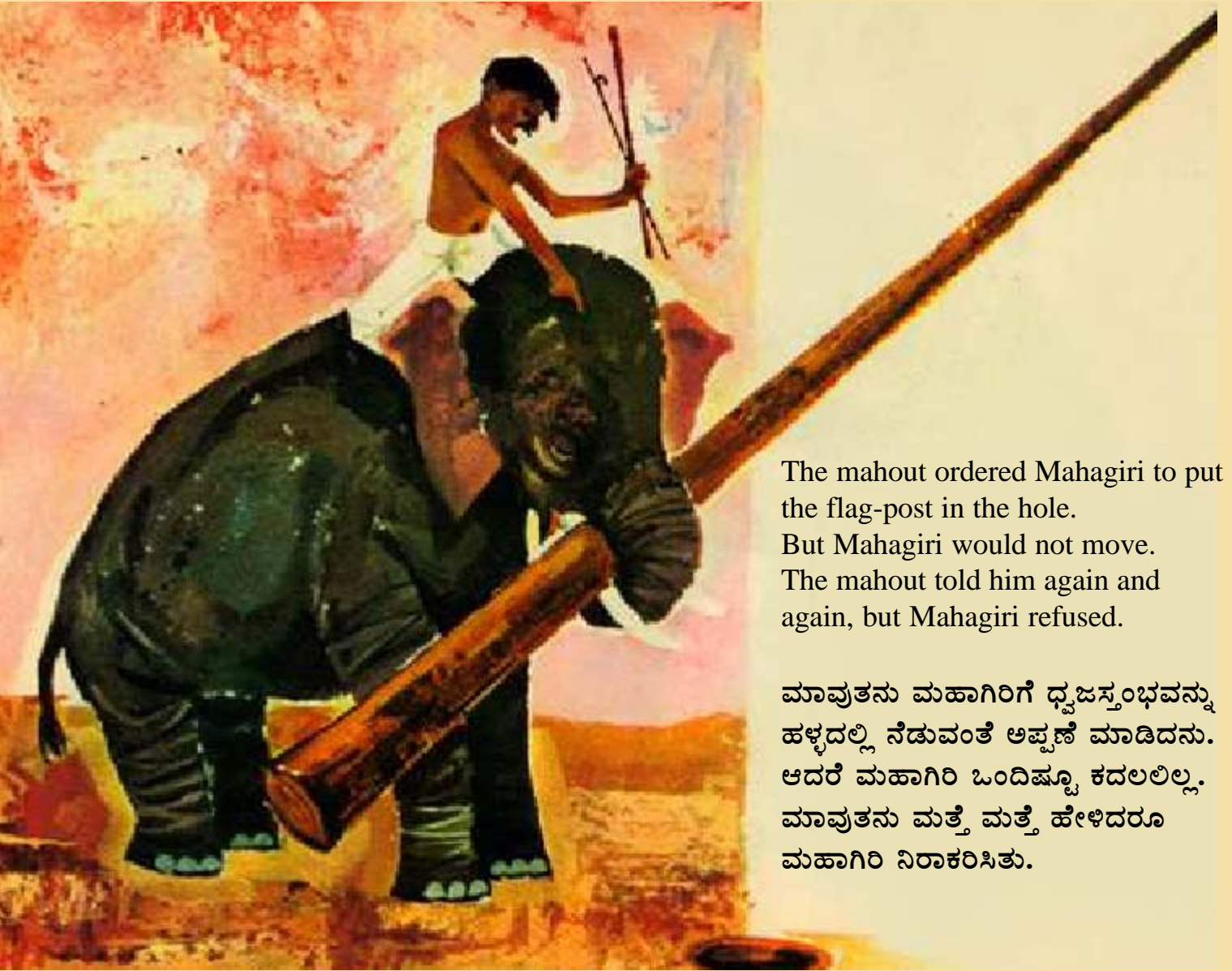
The villagers dug a hole in front of the temple. They wanted Mahagiri to put the flag-post in the hole.

ಆ ಹಳ್ಳಿಯ ಜನರು ಮಂದಿರದ ಎದುರಿನಲ್ಲಿ
ಒಂದು ಗುಂಡಿಯನ್ನು ತೋಡಿದ್ದರು.
ಮಹಾಗಿರಿಯು ಅದರಲ್ಲಿ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು
ಇಡಬೇಕಿದ್ದಿತು.



Mahagiri carried the flag-post to the hole. Then suddenly he stopped and turned back.

ಮಹಾಗಿರಿಯು ಆ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು ಆ ಗುಂಡಿಯವರೆಗೂ ತಂದಿತು. ಆದರೆ ಅಲ್ಲಿ ತಟ್ಟನೆ ನಿಂತುಬಿಟ್ಟಿತು. ಹಾಗೇ ಹಿಂದಕ್ಕೆ ತಿರುಗಿಬಿಟ್ಟಿತು.



The mahout ordered Mahagiri to put the flag-post in the hole. But Mahagiri would not move. The mahout told him again and again, but Mahagiri refused.

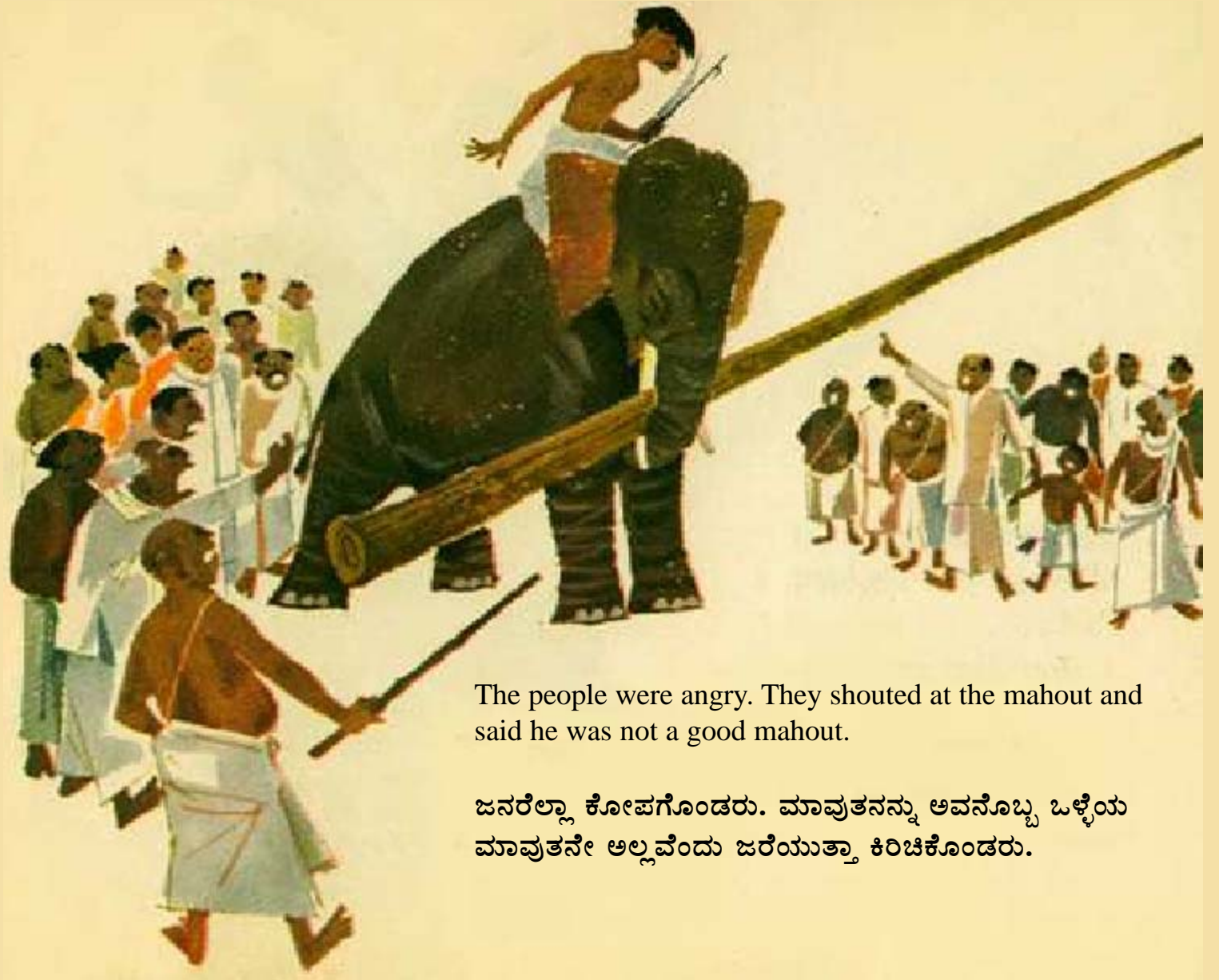
ಮಾವುತನು ಮಹಾಗಿರಿಗೆ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು ಹಳ್ಳದಲ್ಲಿ ನೆಡುವಂತೆ ಅಪ್ಪಣೆ ಮಾಡಿದನು. ಆದರೆ ಮಹಾಗಿರಿ ಒಂದಿಷ್ಟು ಕದಲಲಿಲ್ಲ. ಮಾವುತನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಹೇಳಿದರೂ ಮಹಾಗಿರಿ ನಿರಾಕರಿಸಿತು.

The mahout beat Mahagiri with his hard stick. But Mahagiri just stood still. The mahout beat Mahagiri till his stick broke.

ಮಾವುತನು ತನ್ನ ಕೈಲಿದ್ದ ಗಟ್ಟಿಯಾದ
ಕೋಲಿನಿಂದ ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು
ಹೊಡೆಯತೊಡಗಿದನು.

ಮಹಾಗಿರಿ ಅಚಲವಾಗಿ ನಿಂತಿತ್ತು.
ತನ್ನ ಕೋಲು ಮುರಿಯುವವರೆಗೂ ಮಾವುತನು
ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ಹೊಡೆದನು.





The people were angry. They shouted at the mahout and said he was not a good mahout.

ಜನರೆಲ್ಲಾ ಕೋಪಗೊಂಡರು. ಮಾವುತನನ್ನು ಅವನೊಬ್ಬ ಒಳ್ಳೆಯ ಮಾವುತನೇ ಅಲ್ಲವೆಂದು ಜರೆಯುತ್ತಾ ಕಿರಿಚಿಕೊಂಡರು.



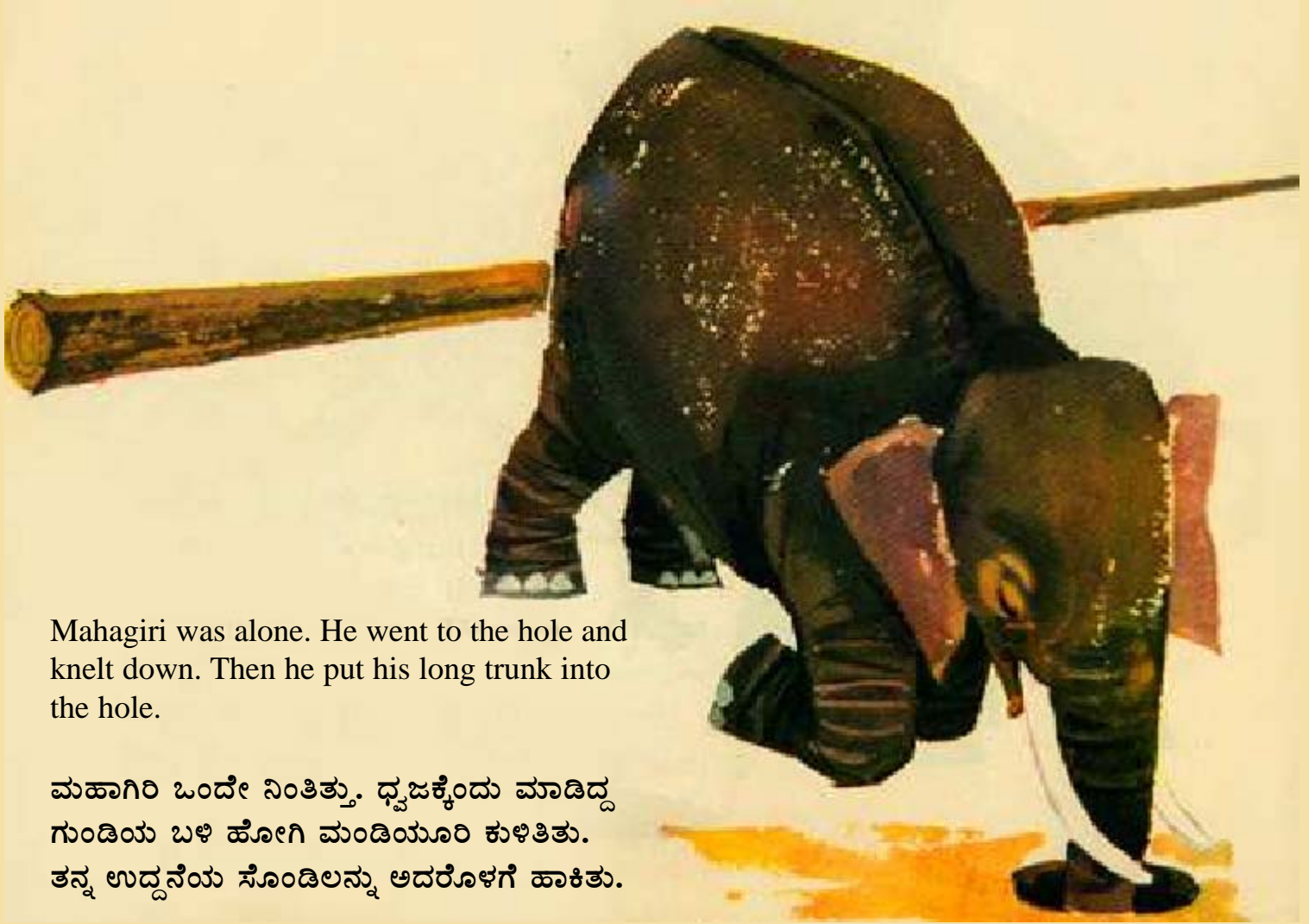
The mahout was angry. He took out his sharp knife and stabbed Mahagiri many times on the neck saying, “Now you will do as I tell you.” Mahagiri could not bear the pain any more. He was angry. He threw away the flag-post.

ಮಾವುತನಿಗೆ ಸಿಟ್ಟು ಬಂದಿತು. ತನ್ನಲ್ಲಿದ್ದ ಹರಿತವಾದ ಚಾಕುವನ್ನು ಹೊರತೆಗೆದು “ಈಗ ನೀನು ನಾನು ಹೇಳಿದಂತೆ ಕೇಳುವೆ” ಎನ್ನುತ್ತಾ ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಇರಿಯತೊಡಗಿದನು. ಮಹಾಗಿರಿಗೆ ನೋವನ್ನು ಇನ್ನು ಸಹಿಸಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅದಕ್ಕೂ ಕೋಪ ಬಂದಿತು. ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು ದೂರ ಎಸೆದುಬಿಟ್ಟಿತು.



Mahagiri cried loudly and shook himself violently. The mahout was thrown off. The people were frightened. They thought the elephant had gone mad. They all ran away.

ಮಹಾಗಿರಿ ತನ್ನನ್ನು ತಾನು ಜೋರಾಗಿ ಕೊಡವಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಫೀಳಿಟ್ಟಿತು. ಮಾವುತ ಅಷ್ಟು ದೂರ ಹಾರಿ ಬಿದ್ದನು. ಜನರೆಲ್ಲಾ ಭೀತಿಗೊಂಡರು. ಆನೆಗೆ ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿದಿದೆ ಎಂದುಕೊಂಡರು. ಅವರೆಲ್ಲಾ ಓಡತೊಡಗಿದರು.



Mahagiri was alone. He went to the hole and knelt down. Then he put his long trunk into the hole.

ಮಹಾಗಿರಿ ಒಂದೇ ನಿಂತಿತ್ತು. ಧ್ವಜಕ್ಕೆಂದು ಮಾಡಿದ್ದ
ಗುಂಡಿಯ ಬಳಿ ಹೋಗಿ ಮಂಡಿಯೂರಿ ಕುಳಿತು.
ತನ್ನ ಉದ್ದನೆಯ ಸೊಂಡಿಲನ್ನು ಅದರೊಳಗೆ ಹಾಕಿತು.



He picked up something and gently placed it on the ground. It was a cat! The cat had been hiding in the hole.

ಅದರೊಳಗಿನಿಂದ ಏನನ್ನೋ ಜಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ
ಹೊರತೆಗೆದು ಮೆತ್ತಗೆ ನೆಲದ ಮೇಲಿಟ್ಟಿತು.
ಅದೊಂದು ಬೆಕ್ಕು!
ಬೆಕ್ಕು ಆ ಹಳ್ಳದೊಳಗೆ ಅಡಗಿ ಕುಳಿತಿತ್ತು.



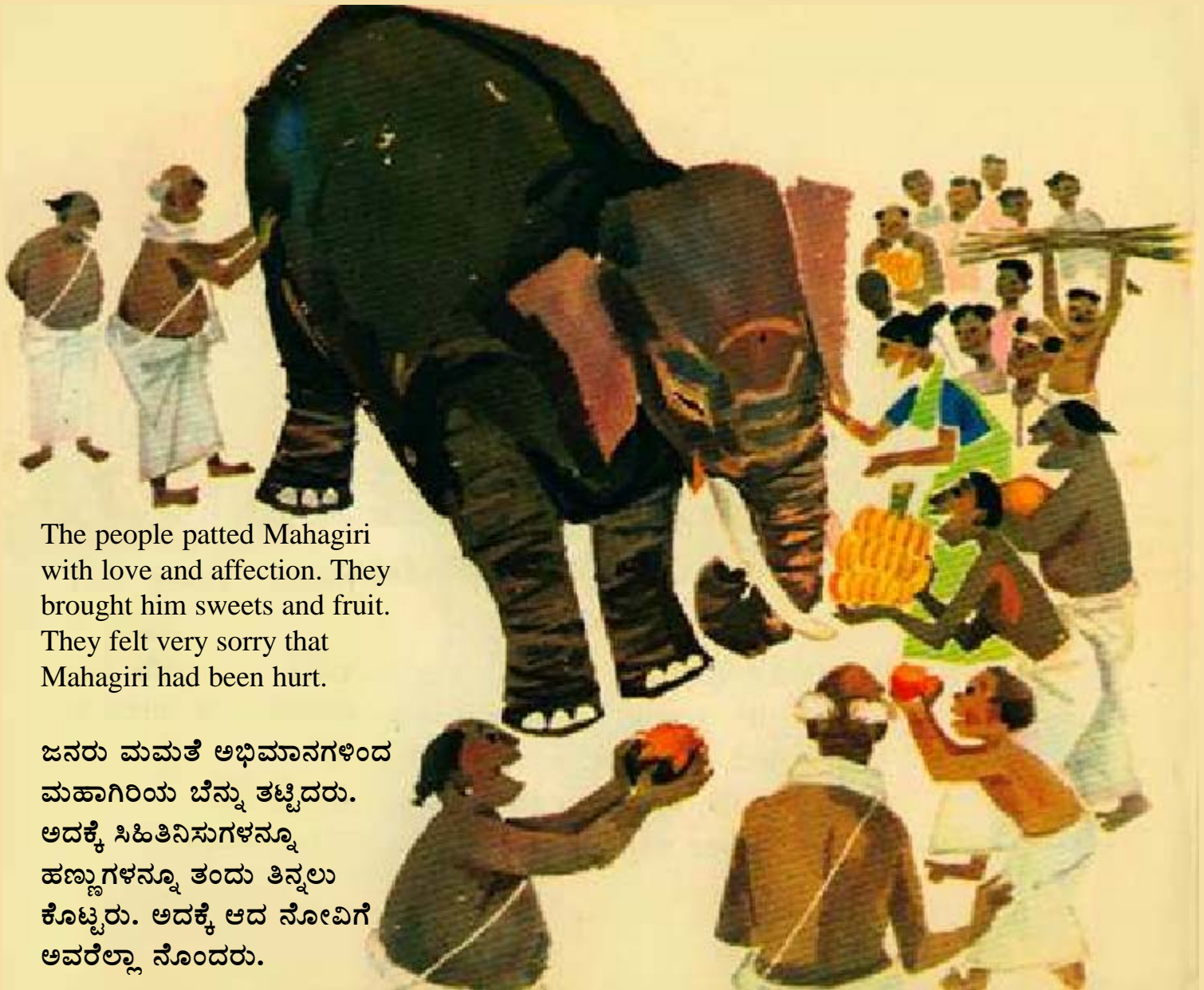
The people were watching Mahagiri from a distance. They knew now why he had disobeyed the mahout's orders. The huge elephant did not want to hurt the little cat. They ran to him in great joy.

ಜನರು ಮಹಾಗಿರಿಯನ್ನು ದೂರದಿಂದ ಗಮನಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅದು ಮಾವುತನ ಅಪ್ಪಣೆಯನ್ನು ಏಕೆ ಧಿಕ್ಕರಿಸಿತೆಂಬುದು ಅವರಿಗೆ ಈಗ ತಿಳಿಯಿತು. ಆ ಬೃಹತ್ ಗಾತ್ರದ ಆನೆ ಪುಟಾಣಿ ಬೆಕ್ಕನ್ನು ನೋಯಿಸಲೂ ಸಿದ್ಧವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಅವರೆಲ್ಲಾ ಸಂತೋಷ ಸಂಭ್ರಮಗಳಿಂದ ಅದರಡೆಗೆ ಧಾವಿಸಿ ಬಂದರು.



Mahagiri then lifted the flag-post, lowered it into the hole, and held it up with his trunk so that the people could fill up the hole with earth.

ಮಹಾಗಿರಿ ಧ್ವಜಸ್ತಂಭವನ್ನು ಎತ್ತಿಕೊಂಡು ಗುಂಡಿಯೊಳಗೆ ಇರಿಸಿ ಜನರು ಅದನ್ನು ಮಣ್ಣಿನಿಂದ ತುಂಬಿ ನೇರವಾಗಿ ನಿಲ್ಲಿಸಲು ಅನುವಾಗುವಂತೆ ತನ್ನ ಸೊಂಡಿಲಿನಿಂದ ಹಿಡಿದುಕೊಂಡಿತು.



The people patted Mahagiri with love and affection. They brought him sweets and fruit. They felt very sorry that Mahagiri had been hurt.

ಜನರು ಮಮತೆ ಅಭಿಮಾನಗಳಿಂದ
ಮಹಾಗಿರಿಯ ಬೆನ್ನು ತಟ್ಟಿದರು.
ಅದಕ್ಕೆ ಸಿಹಿತಿನಿಸುಗಳನ್ನೂ
ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನೂ ತಂದು ತಿನ್ನಲು
ಕೊಟ್ಟರು. ಅದಕ್ಕೆ ಆದ ನೋವಿಗೆ
ಅವರೆಲ್ಲಾ ನೊಂದರು.



From that day Mahagiri became the pet of the people. Children loved him. And they were very happy whenever the merchant allowed them to have a free ride on Mahagiri.

ಅಂದಿನಿಂದ ಮಹಾಗಿರಿ ಜನರ ಕಣ್ಣಿನಿಯೇ ಆಯಿತು. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಮಹಾಗಿರಿಯೆಂದರೆ ಬಹಳ ಅಕ್ಕರೆ. ವ್ಯಾಪಾರಿಯು ಅವರನ್ನು ಮಹಾಗಿರಿಯ ಮೇಲೆ ಸವಾರಿ ಮಾಡಲು ಅನುಮತಿಸಿದಾಗಲೆಲ್ಲಾ ಅವರ ಸಂಭ್ರಮವೇ ಸಂಭ್ರಮ !

END

